

## **Меморандум о взаимопонимании**

между

**Государственным автономным образовательным учреждением высшего профессионального образования Республики Коми «Коми республиканская академия государственной службы и управления» (167982, Республика Коми, г.Сыктывкар, ул. Коммунистическая, д.11)**

и

**Некоммерческой корпорацией «Американские советы по международному образованию: АСПРЯЛ/АКСЕЛС, Инк. (Американские советы)» (1828 L Street, NW, Washington, DC 20036)**

## **Memorandum of Understanding**

between

**Komi Republican Academy of State Service and Administration (ASSA)  
(11, Komunisticheskaya str, Syktyvkar, R.Komi, 167982)  
Tel: +7821-224-2218 | Fax: +7821-224-2218  
<http://www.krags.ru>**

and

**American Councils for International Education  
(1828 L Street, NW, Washington, DC 20036)  
Tel: +1202-833-7522 | Fax: +1202-833-7523  
<http://www.americancouncils.org>**

“01” June 2013

Государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Республики Коми «Коми республиканская академия государственной службы и управления», далее именуемое “ASSA” или “Academy”, в лице Ректора, Нестеровой Нины Александровны, действующей на основании Устава.

Komi Republican Academy of State Service and Administration, represented by its Rector, Nina A. Nesterova, acting on the base of Charter, hereinafter the sides referred to as “ASSA” or “Academy”

и

And

Некоммерческая корпорация «Американские советы по международному образованию: АСПРЯЛ/АКСЕЛС, Инк. (Американские советы)», в лице Президента Дэна Дэвидсона, действующего на

American Councils represented by its President, Dan Davidson, acting on the base of Charter, hereinafter the sides referred to as “Academy” and “American Councils,”

основании Устава, именуемая «Американские Советы»

принимая во внимание взаимную выгоду и заинтересованность в развитии международного сотрудничества, подписали Меморандум о взаимопонимании, далее именуемый «Меморандум», о нижеследующем:

#### Статья 1

Настоящий Меморандум является заявлением о намерении SSU и Американских Советов исследовать возможность совместной образовательной, научной и исследовательской деятельности.

#### Статья 2

При выявлении направлений межвузовского сотрудничества, представляющих взаимный интерес, SSU и Американские Советы обязуются заключить соглашения, конкретизирующие предмет сотрудничества, права и обязанности сторон, условия сотрудничества и другие значимые аспекты. Соглашения должны быть составлены в соответствии с действующим национальным законодательством сторон.

#### Статья 3

3.1. Настоящий Меморандум регулируется национальным законодательством каждой из сторон и вступает в силу со дня его подписания уполномоченными представителями обеих сторон.  
3.2. Настоящий Меморандум действует в течение пяти лет. В случае если ни одна из сторон по окончании срока действия не изъявит желания прекратить действие Меморандума, он считается пролонгированным на последующие пять лет.

#### Статья 4

4.1. Любая информация, переданная одной из сторон вследствие применения настоящего Меморандума, не может быть сообщена третьим лицам без предварительного письменного согласия каждой из сторон.  
4.2. Стороны признают, что Меморандум не предоставляет никаких прав на интеллектуальную собственность каждого из сторон. Использование фирменных наименований и/или знаков без письменного согласия каждой из сторон строго запрещено.

considering their common interest and mutual benefit in advancing international collaboration have set forth the following Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as MOU.

#### Article 1

This MOU is a statement of intent between the Academy and American Councils to explore the opportunity of collaboration in the area of education and research.

#### Article 2

If the Academy and American Councils identify areas of collaboration of mutual interest, they shall enter into agreements specifying the object of collaboration, rights and obligations of the sides involved, terms and conditions of cooperation and other relevant aspects. The agreements are to be made in accordance with the current national legislation of the sides.

#### Article 3

3.1. This MOU is regulated by the national legislation of each side, and comes into force from the date of its signing by the designated signatories of the both sides.  
3.2. This MOU shall remain in force for five years. In case by the date of expiry neither of the sides expresses its intention to terminate this MOU it is considered to be extended for further five years.

#### Article 4

4.1. Any information exchanged between the sides in connection with this MOU is confidential and may not be disclosed to any third party without the prior written consent of the side that provided that information.  
4.2. The sides recognize that this MOU does not grant them any rights on the intellectual property of either side. The use of trademarks and/or denominations representative of either side is strictly prohibited without the owner's prior written consent.

**Статья 5**

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах, каждый экземпляр на русском и английском языках, идентичных по содержанию и имеющих одинаковую юридическую силу. Держателями указанных экземпляров являются: один экземпляр – для Американских Советов, один – для SSU.



От имени ASSA

  
Ректор  
/ Нестерова Н.А.

От имени Американских Советов


  
Президент  
Дэн Дэвидсон

**Article 5**

This MOU is drawn up in two original copies; each copy is in Russian and English languages with identical content and having equal legal force. The holders of these copies are: one copy is for American Councils, One is for SSU.  
One is for American Councils.



On behalf of ASSA

  
Rector  
/ Nina A. Nesterova

On behalf of American Councils

  
President  
Dan Davidson